

CONTENTS

<i>General Editor's Preface</i>	ix
<i>Acknowledgements</i>	xi
INTRODUCTION	1
1 CENTRAL ISSUES	13
Language and culture	13
Types of translation	14
Decoding and recoding	16
Problems of equivalence	23
Loss and gain	30
Untranslatability	32
Science or 'secondary activity'?	37
2 HISTORY OF TRANSLATION THEORY	39
Problems of 'period study'	40
The Romans	43
Bible translation	45
Education and the vernacular	50
Early theorists	53
The Renaissance	55
The seventeenth century	58
The eighteenth century	61
Romanticism	64
Post-Romanticism	67
The Victorians	68
Archaizing	72
The twentieth century	73
3 SPECIFIC PROBLEMS OF LITERARY TRANSLATION	76
Structures	76
Poetry and translation	81
Translating prose	109

viii CONTENTS

Translating dramatic texts	120
CONCLUSION	133
<i>Notes</i>	136
<i>Select bibliography</i>	147
<i>Appendix: The original text of The Seafarer</i>	153
<i>Index</i>	156